

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1986-1987

21 OKTOBER 1986

Voorstel van wet tot wijziging van artikel 47 van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken

(Ingediend door de heer Valkeniers c.s.)

TOELICHTING

De huidige tekst van artikel 47, § 5, van de gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken leidt tot onmogelijke situaties.

Inderdaad, in het tweede lid van deze paragraaf wordt voor de buitenlandse diensten een stricte gelijkheid van de agenten voorgeschreven, op alle trappen van de hiërarchie.

Ingevolge verschuivingen in anciënniteit, o.m. tengevolge van de grote inhaalbeweging in de jaren 1950-1960 (Fayat-boys), en tevens ingevolge een steeds acuter wordend gebrek aan Franstalige kandidaten die aan de gestelde vereisten voldoen (o.m. kennis van de tweede taal), is er een overigens tijdelijke niet-onbelangrijke afwijking van deze strikte gelijkheid ontstaan.

Allerlei voorstellen om die situatie met artificiële middelen in overeenstemming te brengen met de desbetreffende bepaling stuiten op grote bezwaren: discriminaties van Nederlandstalige diplomaten, toch nog tekort aan Franstalige kandidaten, nieuwe scheeftrekking in omgekeerde zin over een tiental jaar.

Er dient bovendien te worden opgemerkt dat een volstrekte gelijkheid, zeker in het kader van de buitenlandse diensten, in strijd is met de gelijkheid van alle Belgen voor de wet, vermits daardoor aan Nederlandssprekenden min-

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1986-1987

21 OCTOBRE 1986

Proposition de loi modifiant l'article 47 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966

(Déposée par M. Valkeniers et consorts)

DEVELOPPEMENTS

Le texte actuel de l'article 47, § 5, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative est à l'origine de bien des situations inextricables.

En effet, le deuxième alinéa de ce paragraphe prévoit la parité linguistique stricte des agents, à tous les degrés de la hiérarchie, pour les services établis à l'étranger.

Or, par suite de certains glissements d'ancienneté, résultant notamment du grand mouvement de rattrapage des années 1950-1960 (« Fayat-boys »), ainsi que d'une pénurie sans cesse croissante de candidats francophones répondant aux exigences requises (notamment la connaissance de la deuxième langue), il a été dérogé temporairement, mais dans une mesure considérable, à la règle de la parité.

Les diverses propositions visant à mettre artificiellement cette situation en conformité avec les dispositions précitées présentent des inconvénients insurmontables: discrimination à l'égard des diplomates néerlandophones, persistance de la pénurie de candidats francophones, nouvelle distorsion en sens inverse dans une dizaine d'années.

Il convient d'ailleurs de souligner que la parité absolue dans les services établis à l'étranger est contraire au principe de l'égalité des Belges devant la loi, étant donné que les néerlandophones ont ainsi moins de chances d'accéder

der kansen worden gegeven om toegang te krijgen tot een carrière in de diplomatie en de buitenlandse diensten in het algemeen. Bovendien is dergelijke situatie onaanvaardbaar tegenover de burgers van het Nederlandstalig gebied en van de Vlaamse Gemeenschap, die nu eenmaal meer dan 60 pct. van de bevolking vertegenwoordigen, en als dusdanig ook meer met de buitenlandse diensten van het land te maken hebben.

Daarom dit voorstel tot wijziging van § 5 van artikel 47 der gecoördineerde wetten.

Principieel wordt de verhouding gebracht op 60 pct. Nederlandstaligen en 40 pct. Franstaligen. Doch een afwijking van 10 pct. van dit aantal wordt toegestaan, precies om de onvermijdelijke tijdelijke afwijkingen zowel in de ene als in de andere zin een wettelijke grondslag en aanvaardbaarheid te verlenen.

Te dezer gelegenheid stellen de auteurs ook voor de paragrafen 3 en 4 van hetzelfde artikel aan te passen, ter zake van de correspondentie en het opstellen van akten.

De auteurs zijn van oordeel dat het taalgebied hier als criterium moet gelden, en er geen afdoende redenen zijn om daarvan af te wijken.

Slechts Belgen die wonen in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, het enige wettelijke tweetalig gebied van het land, of in het buitenland, kunnen vragen dat de stukken en de correspondentie hun worden bezorgd in de door hen gevraagde taal.

J. VALKENIERS.

**

VOORSTEL VAN WET

ARTIKEL 1

Artikel 47, § 3, van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 3. Met de Belgische particulieren corresponderen zij in de taal van het taalgebied waarin deze hun woonplaats hebben. Wanneer deze particulieren hun woonplaats hebben in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad of buiten het Belgische grondgebied, corresponderen zij met deze particulieren in de taal waarvan deze zich bediend hebben. »

ART. 2

In hetzelfde artikel 47 wordt § 4 vervangen door de volgende bepaling :

« § 4. Zij stellen de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen bestemd voor Belgische onder-

à la carrière diplomatique et, plus généralement, à une fonction dans les services établis à l'étranger. Cette situation est, de plus, inacceptable pour les citoyens de la Région néerlandophone et de la Communauté flamande, qui représentent plus de 60 p.c. de la population et ont dès lors des contacts plus nombreux avec les services établis à l'étranger.

C'est la raison pour laquelle nous déposons la présente proposition modifiant l'article 47, § 5, des lois coordonnées.

En principe, la proportion sera de 60 p.c. de néerlandophones et de 40 p.c. de francophones. On admettra toutefois un écart de 10 p.c. par rapport à ces normes afin de donner un fondement légal aux distorsions temporaires et inévitables, tant dans un sens que dans l'autre, et afin de rendre ces distorsions acceptables.

Nous proposons également d'adapter les paragraphes 3 et 4 du même article 47, qui concernent la correspondance et la rédaction des actes.

Nous estimons que c'est en l'occurrence la région linguistique qui doit servir de critère et qu'il n'existe aucune raison valable de déroger à ce principe.

Seuls les Belges résidant dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, seul territoire légalement bilingue du pays, ou à l'étranger, peuvent demander que les documents et la correspondance leur soient adressés dans la langue de leur choix.

**

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE 1^{er}

L'article 47, § 3, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Ils correspondent avec les particuliers belges dans la langue de la région linguistique dans laquelle ceux-ci ont leur résidence. Si ces particuliers résident dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou en dehors du territoire belge, ils correspondent avec eux dans la langue dont ces particuliers ont fait usage. »

ART. 2

Au même article 47, le § 4 est remplacé par la disposition suivante :

« § 4. Ils rédigent les actes, certificats, déclarations et autorisations destinés à des ressortissants belges dans la langue

danen in de taal van het taalgebied waarin deze hun woonplaats hebben. Wanneer zij hun woonplaats hebben in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad of buiten het Belgische grondgebied, stellen zij deze akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in de taal waarvan deze Belgische onderdanen het gebruik vragen. »

ART. 3

In hetzelfde artikel 47 wordt § 5 vervangen door de volgende bepaling :

« § 5. De buitenlandse diensten worden zo georganiseerd dat aan voorgaande bepalingen kan worden voldaan en dat het Belgisch publiek zonder enige moeite in het Nederlands of in het Frans kan te woord gestaan worden.

De betrekkingen, die voor de gezamenlijke buitenlandse diensten aangewezen zijn, worden op alle trappen van de hiërarchie in evenredige mate verdeeld over de Nederlandse en de Franse talrollen in een verhouding die de 60 pct. Nederlandstaligen en 40 pct. Franstaligen benadert, met een afwijking van ten hoogste 10 pct. van het aantal aan elke taalrol toekomende betrekkingen.

De titularissen van die betrekkingen moeten voor een examencommissie, samengesteld door de vaste wervingssecretaris, het bewijs leveren dat zij een aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal, het Frans of het Nederlands, bezitten.

Deze regeling geldt zowel voor de diplomatieke carrière, als voor de Belgische Dienst Buitenlandse Handel en het Algemeen Bestuur voor Ontwikkelingssamenwerking. »

J. VALKENIERS.
M. CAPOEN.
O. MEYNTJENS.
W. LUYTEN.
A. GEENS.
O. VAN OOTEGHEM.

de la région linguistique où ceux-ci ont leur résidence. Si ces ressortissants belges résident dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou en dehors du territoire belge, ils rédigent ces actes, certificats, déclarations et autorisations dans la langue dont ces ressortissants demandent l'emploi. »

ART. 3

Au même article 47, le § 4 est remplacé par la disposition suivante :

« § 5. Les services établis à l'étranger sont organisés de manière telle que les dispositions qui précèdent puissent être appliquées et que le public belge puisse se servir, sans la moindre difficulté, du français ou du néerlandais.

Les emplois affectés à l'ensemble des services établis à l'étranger sont répartis à tous les degrés de la hiérarchie entre les rôles linguistiques français et néerlandais, dans une proportion de l'ordre de 40 p.c. pour les francophones et de 60 p.c. pour les néerlandophones, le nombre d'emplois revenant à chaque rôle linguistique pouvant présenter un écart maximal de 10 p.c. par rapport aux pourcentages précités.

Les titulaires de ces emplois doivent fournir, devant un jury composé par le secrétaire permanent au recrutement, la preuve qu'ils possèdent de la seconde langue — le néerlandais ou le français — une connaissance appropriée à leurs fonctions.

Les présentes règles s'appliquent tant à la carrière diplomatique qu'à l'Office belge du commerce extérieur et à l'Administration générale de la coopération au développement. »